



CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol between CANADA and the UNITED KINGDOM

Ottawa, April 15, 1980

In force December 18, 1980

IMPÔTS

Protocole entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Ottawa, le 15 avril 1980

En vigueur le 18 décembre 1980

LEGAL LIBRARY
DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
BIBLIOTHEQUE JURIDIQUE
MIN. DES AFFAIRES EXTERIEURES



CANADA

TREATY SERIES 1980 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol between CANADA and the UNITED KINGDOM

Ottawa, April 15, 1980

In force December 18, 1980

IMPÔTS

Protocole entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Ottawa, le 15 avril 1980

En vigueur le 18 décembre 1980

43 257 812
6 2340860

43 257 811
6 2340859

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 8 SEPTEMBER 1978

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at London on 8 September 1978 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 4 of Article 15 of the Convention:

"5. Where under the law of a Contracting State tax is required to be deducted and is so deducted from salaries, wages and other similar remuneration derived in respect of an employment exercised in that Contracting State, tax shall not be deducted therefrom on behalf of the other Contracting State."

ARTICLE II

Paragraph 1 of Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such pensions and annuities may also be taxed in the first-mentioned Contracting State, but of the total amount thereof paid in any year of assessment or taxation year to a resident of the other Contracting State that first-mentioned Contracting State shall exempt from tax ten thousand Canadian dollars (\$10,000) or five thousand pounds sterling (£5,000), whichever is the greater. For the purposes of this paragraph the term "pensions" does not include lump sum payments out of a pension plan."

ARTICLE III

Paragraphs 3 and 4 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À LONDRES LE 8 SEPTEMBRE 1978

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signée à Londres le 8 septembre 1978 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Le nouveau paragraphe suivant est ajouté immédiatement après le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention:

«5. Lorsque la législation d'un État contractant exige qu'un impôt soit déduit des salaires, traitements et autres rémunérations similaires reçus au titre d'un emploi salarié exercé dans cet État contractant, et que cet impôt est effectivement déduit, aucun impôt n'y est déduit au nom de l'autre État contractant.»

ARTICLE II

Le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces pensions et rentes sont aussi imposables dans le premier État contractant mais ce premier État contractant exonère, de leur montant total payé au cours d'une année de cotisation ou d'imposition à un résident de l'autre État contractant, le plus élevé des montants suivants: dix mille dollars canadiens (\$10,000) et cinq mille livres sterling (£5,000). Au sens du présent paragraphe, le terme «pensions» ne comprend pas les paiements forfaitaires découlant d'un régime de retraite.»

ARTICLE III

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 22 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

"3. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings attributable to permanent establishments in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of the first-mentioned State, provided that the rate of any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years.

4. For the purpose of paragraph 3 of this Article, the term "earnings" means the profits attributable to permanent establishments in a Contracting State (including gains from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in a year and previous years after deducting therefrom:

- (a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years; and
- (b) all taxes, other than the additional tax referred to in paragraph 3 of this Article, imposed on such profits in that State; and
- (c) the profits reinvested in that State, provided that where that State is Canada, the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle thereof; and
- (d) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000), or two hundred and fifty thousand pounds sterling (£250,000), whichever is the greater, less any amount deducted in that State under this sub-paragraph (d) by the company or a company associated therewith; for the purposes of this sub-paragraph (d) a company is associated with another company if one of them directly or indirectly has control of the other or both are directly or indirectly under the control of the same person; or if the two companies deal with each other not at arm's length."

ARTICLE IV

The following new Article shall be inserted immediately after Article 27 of the Convention:

"ARTICLE 27A

Micellaneous Rules Applicable to certain offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

«3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus imputables à des établissements stables dont dispose dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant, un impôt s'ajoutant à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident du premier État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes.

4. Au sens du paragraphe 3 du présent article, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables aux établissements stables dans un État contractant (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour l'année et pour les années antérieures, après déduction:

- a) des pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour cette année et pour les années antérieures; et
- b) de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au paragraphe 3 du présent article, qui sont perçus dans cet État sur lesdits bénéfices; et
- c) des bénéfices réinvestis dans cet État étant entendu que, lorsque cet État est le Canada, le montant de cette déduction est établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relativement aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et
- d) du plus élevé de cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000) ou de deux cent cinquante mille livres sterling (£250,000), moins tout montant déduit dans cet État en vertu du présent alinéa d) par la société ou par une société qui lui est associée; au sens du présent alinéa d), une société est associée avec une autre société si l'une d'elles contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sont directement ou indirectement sous le contrôle de la même personne, ou si les deux sociétés traitent entre elles avec un lien de dépendance.»

ARTICLE IV

Le nouvel article suivant est ajouté immédiatement après l'article 27 de la Convention:

«ARTICLE 27A

Dispositions diverses applicables à certaines activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other Contracting State shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply where the activities referred to therein are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 month period. For the purposes of this paragraph:

- (a) where a person carrying on activities referred to in paragraph 2 of this Article is associated with an enterprise carrying on substantially similar activities, that person shall be deemed to be carrying on those substantially similar activities of the enterprise with which he is associated, in addition of his own activities;
- (b) two enterprises shall be deemed to be associated if one enterprise participates directly or indirectly in the management or control of the other enterprise or if the same persons participate directly or indirectly in the management or control of both enterprises.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of passengers or goods to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

5. (a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in the other Contracting State, be taxed in that other Contracting State.
- (b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of passengers or goods to a location where activities connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard a tugboat or similar vessel in connection with such activities, may be taxed in that other Contracting State unless the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident of the first-mentioned Contracting State."

2. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités dans l'autre État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État contractant est, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les activités qui y sont visées sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 2 mois. Aux fins du présent paragraphe,

- a) lorsqu'une personne qui exerce des activités visées au paragraphe 2 du présent article est associée avec une entreprise qui exerce des activités substantiellement similaires, cette personne est considérée comme exerçant, en plus de ses propres activités, ces activités substantiellement similaires de l'entreprise avec laquelle elle est associée;
- b) deux entreprises sont considérées comme étant associées si une entreprise participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre entreprise ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux entreprises.

4. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire du transport de passagers ou de marchandises vers un point où des activités dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles sont exercées dans un État contractant, ou de l'exploitation de bateaux remorqueurs et d'autres bateaux similaires dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans l'État contractant dont il est un résident.

5. a) Sous réserve de l'alinéa b) du présent paragraphe, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant dans la mesure où les fonctions sont exercées en mer dans cet autre État contractant.

- b) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef engagé dans le transport de passagers ou de marchandises vers un point où des activités sont exercées dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol marins ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, ou au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un bateau remorqueur ou d'un bateau similaire dans le cadre de telles activités, sont imposables dans cet autre État contractant à moins que la personne qui reçoit les bénéfices provenant de l'exploitation du navire ou de l'aéronef ne soit un résident du premier État contractant.»

ARTICLE V

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 7 of Article 28 of the Convention:

“8. Notwithstanding any provisions of the respective domestic laws of the Contracting States imposing time limits for applications for relief from tax, an application for relief under the provisions of this Convention shall have effect, and any consequential refunds of tax made, if the application is made to the competent authority concerned within one year of the end of the calendar year in which this Convention enters into force.”

ARTICLE VI

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, thereupon have effect in accordance with Article 28 of the Convention.

2. The provisions of Article 27A of the Convention (as added by Article IV of the Protocol) shall have effect:

(a) in the United Kingdom, for any year of assessment, financial year or chargeable period beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

(ii) in respect of other Canadian taxes for any taxation year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

3. This Protocol shall cease to be effective at such a time as the Convention ceases to be effective in accordance with Article 29 of the Convention.

ARTICLE V

Le nouveau paragraphe suivant est ajouté immédiatement après le paragraphe 7 de l'article 28 de la Convention:

«8. Nonobstant toute disposition des législations internes respectives des États contractants imposant des délais pour une demande d'allègement d'impôt, une demande d'allègement faite en vertu des dispositions de la présente Convention est recevable, et tout remboursement d'impôt conséquent est effectué, si la demande est faite auprès de l'autorité compétente intéressée en dedans d'un an à partir de la fin de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.»

ARTICLE VI

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, prendra effet conformément à l'article 28 de la Convention.

2. Les dispositions de l'article 27A de la Convention (tel qu'ajouté par l'Article IV du Protocole) prendront effet:

- a) au Royaume-Uni, pour toute année de cotisation, année financière ou période imposable commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où le Protocole entre en vigueur;
- b) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où le Protocole entre en vigueur; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où le Protocole entre en vigueur.

3. Le présent Protocole cessera d'être applicable au moment où la Convention cesse d'être applicable conformément à l'article 29 de la Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa this 15th day of April 1980, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 15^{ième} jour d'avril 1980, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

JOHN FORD

*For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord*

1987-004-12823
 Catalogue No. 2-71989-25
 Canada: \$1.95
 Other countries: \$2.50
 ISBN 0-662-12823-4
 95-25 (Canada) 7-25 (Other)
 95-25 (Canada) 7-25 (Other)

This report is available without charge.
 For more information, contact the author.
 or the publisher.

Canadian Government Publishing Centre
 Queen's Printer, Ottawa
 Ottawa, Canada K1A 0N9

or by mail from:
 the author.
 the publisher.
 or the publisher.

Available in French through:
 the publisher.
 or the publisher.

6. Ministry of Supply and Services Canada 1987
 6. Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1987

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092546 2

Done in duplicate at Ottawa this 13th day of April 1980, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Ottawa le 13^{ème} jour d'avril 1980, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

MARK MCGUIGAN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

JOHN FORD

*For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord*

© Minister of Supply and Services Canada 1985

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste auprès du:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1980/35
ISBN 0-660-52402-3

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

N° de catalogue E 3-1980/35
ISBN 0-660-52402-3

au Canada: 2,50 \$
à l'étranger: 3,00 \$

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.

